



16, 17 e 18 de novembro de 2016.
Campina Grande, Paraíba, Brasil

A CIRCULAÇÃO DE OBRAS LITERÁRIAS E HQ ENTRE SÉRIES E CINEMA: UM ESTUDO SOBRE TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA

Mariana Assis Maciel¹, Sinara de Oliveira Branco²

RESUMO

Esta pesquisa mostra, através de um levantamento de vendas de livros no Brasil e de *downloads* de legendas em português de séries de TV, como a circulação de obras literárias e HQ entre mídias influenciam uma nova geração de leitores, uma vez que produtos relacionados e que serviram de fonte para as séries de TV chegam às lojas online e às prateleiras de livrarias após a estreia na televisão ou no cinema. A pesquisa também traz uma análise intersemiótica envolvendo questões visuais e de construção das personagens das séries analisadas, Rick de *The Walking Dead*, Sherlock Holmes de *Elementary* e Emily de *Revenge*. Em relação ao levantamento estatístico, concluiu-se que houve um aumento na venda de livros no começo de 2016 e em relação aos downloads das legendas, os dados indicaram que a série *The Walking Dead* tem mais audiência no Brasil. No que se refere à análise intersemiótica, foi possível concluir que ao trazer à tona a construção das personagens, as séries fazem com que o espectador se identifique com essas personagens, tornando a relação espectador-personagem-série mais imediata. Logo, esses espectadores passarão a consumir produtos que são relacionados a essas séries/personagens, que são distribuídos em diferentes plataformas midiáticas. Para chegar a essas conclusões, a pesquisa está fundamentada em um arcabouço teórico interdisciplinar envolvendo Teoria da Adaptação, Tradução Intersemiótica e Análise da Imagem.

Palavras-chave: Adaptação, Tradução Intersemiótica, Imagem.

¹Graduanda em Licenciatura em Letras-Ingês, Unidade Acadêmica de Letras, UFCG, Campina Grande, PB, e-mail: mariassismaciel@hotmail.com.

²Licenciatura em Letras-Ingês – UFPB (Campos II), Doutora, Unidade Acadêmica Letras, UFCG, Campina Grande, PB, e-mail: sinarabranco@gmail.com.



16, 17 e 18 de novembro de 2016.
Campina Grande, Paraíba, Brasil

THE CIRCULATION OF LITERARY TEXTS AND COMIC BOOKS AMONG TV SERIES AND THE CINEMA: A STUDY ON INTERSEMIOTIC TRANSLATION

ABSTRACT

A compilation of information about book sales in Brazil and a statistical survey concerning the download of subtitles of TV series in Brazilian Portuguese is presented in order to show how the circulation of literary texts and comic books among different media influences a new generation of readers, due to the fact that related products that have served as source for TV series are sold at online stores and bookstores after the release of these works on television or in the cinema. An intersemiotic analysis on visual details of Rick from *The Walking Dead*, Sherlock Holmes from *Elementary* and Emily from *Revenge* and on character building is also presented here. Based on the data collected and studied, it was possible to conclude that there was an increase in the book sale in the beginning of 2016 here in Brazil. Regarding the number of download, the data has shown that *The Walking Dead* has more audience in Brazil than the other TV series analyzed. Concerning the intersemiotic analysis, it was possible to conclude that the TV series bring out the emotional side of the characters; doing so, viewers tend to identify themselves with these characters, creating a relationship viewer-character-TV series that is immediate, and consequently, those viewers will buy products that are related to series/characters that are distributed among different media platforms. In order to achieve those conclusions, the research has been based on an interdisciplinary theoretical framework involving Theory of Adaptation, Intersemiotic Translation and Image Analysis.

Keywords: Adaptation, Intersemiotic Translation, Image.